

Marie-France Kalantzis

COLLÈGE - LYCÉE

300 fiches pratiques

POUR LE BILINGUISME

LATIN GREC

SCÉRÉN

CRDP
FRANCHE-COMTÉ



QU'EST-CE QUE LE BILINGUISME LATIN GREC ?

□ un défi passionnant

Enseigner ensemble, dans une perspective culturelle globale, le latin et le grec, les deux langues anciennes qui sont le creuset de la langue française, des civilisations et des systèmes de pensée européens, tel est le défi que peuvent relever les enseignants convaincus de la richesse de ce double héritage.

C'est cet enseignement conjoint des deux langues anciennes, dès le collège, que nous qualifions de *bilinguisme latin-grec*.

□ une méthode simple

La méthode est fondée sur la découverte *en parallèle* des deux civilisations fondatrices grecque et romaine et sur l'apprentissage *simultané* des deux langues, grecque et latine. Cette méthode constitue une solution idéale pour faire exister ou, plus simplement, dynamiser les langues anciennes.

Les procédures à suivre pour sa mise en place au sein d'un établissement figurent dans le dossier [Them@doc](#) en ligne¹ (En pratique – Méthode).

□ la place du bilinguisme dans les langues anciennes

Le bilinguisme s'intègre dans l'enseignement des Langues anciennes en général. Tout en constituant une démarche expérimentale, il est en parfaite cohérence avec les Instructions officielles tant pour les acquisitions linguistiques que pour le choix des textes par groupements et thèmes. Il met en pratique les préconisations du *Guide pédagogique* présenté p 7 et intègre de la même façon la lecture de l'image (iconographie-filmographie) ainsi que les TICE dans les pratiques quotidiennes.

A ceci près qu'il faut commencer l'étude du grec dès la cinquième, en même temps que le latin.

Le bilinguisme s'inscrit parfaitement bien dans les problématiques actuelles que sont la maîtrise de la langue et les publics en difficulté. Il apporte des références croisées, des liens historiques et sémantiques, qui en font un puissant facteur d'intégration pour les élèves appartenant par leur milieu d'origine à d'autres univers culturels.

□ une expérience réussie

Depuis plus de dix ans, l'expérience du bilinguisme a pris valeur d'exemple ; elle a fait des émules dans la plupart des académies de l'hexagone ainsi qu'à l'étranger.

¹ le bilinguisme latin grec : <http://crdp.ac-besancon.fr/latin-grec/>



Le bilinguisme latin grec a fait ou fait l'objet :

- d'articles ou de comptes rendus : *Cahiers pédagogiques*, *Ecole des Lettres*, *Comptes rendus des Journées d'automne de la CNARELA*, revue *Pharos* (Université de Lausanne), *Actes de colloques*, *Le Café pédagogique* ...
- de formations (stages MAFPEN, stages DIFOR) ou de présentations dans des IUFM, des CRDP : à Aix-en Provence (Université MMSH), Clermont-Ferrand, Besançon, Amiens, Lyon, Strasbourg...
- d'un dossier en ligne : *le bilinguisme latin grec* (cf note de la page précédente) qui a reçu près de 13 000 visites à ce jour (déc. 2005)
- d'un référencement nombreux sur Internet (taper « bilinguisme latin grec » dans un moteur de recherche pour le voir apparaître).

UN NOUVEL OUVRAGE, VERITABLE « BOITE A OUTILS »

□ pourquoi ?

Le CRDP de Franche-Comté a déjà publié plusieurs outils² (essentiellement grammaticaux, lexicaux et méthodologiques), mais ils ne contenaient pas de corpus de textes. C'est pourtant leur lecture qui est au cœur de nos apprentissages ! Il était donc dommage de ne pas offrir un choix de textes authentiques accompagnés de pistes d'étude.

□ un ouvrage complet

Il a fallu construire un ensemble cohérent, qui soit un outil complet avec une prise en mains facile. C'est pourquoi cet ouvrage offre aujourd'hui :

- des séquences thématiques où les textes grecs et latins sont mis en regard pour répondre aux programmes de la 5^e à la 3^e
- des propositions d'exploitation pour chaque texte
- des mémentos morphologiques, syntaxiques et lexicaux de référence
- des schémas et des visuels de mémorisation pour les élèves

En outre le choix d'un classeur-fichier permet à chacun de construire sa progression et son accès aux textes avec souplesse, en fonction du moment de l'année et du niveau de ses élèves.

[...]

² *Clés pour un bilinguisme latin grec*, livre - *Approche conjointe des langues anciennes au collège*, vidéocassette et livret d'accompagnement - *Le bilinguisme latin grec*, dossier en ligne

Première partie

les séquences

I - Vie quotidienne

1. le cadre de vie
 - La journée d'un écolier (2 textes)
 - La maison d'Ischomaque
 - La maison de Pline
 - La maison de Scipion
2. les divinités, les cultes
 - Les dieux (2 textes)

II - Histoire naturelle et récits merveilleux sur les animaux

1. les fables
 - Le corbeau et le renard (2 textes)
 - Le renard et le masque (2 textes)
2. les animaux et les hommes
 - La mort de Bucéphale
 - Bucéphale, le cheval d'Alexandre

III - Mythe et histoire

1. les mythes fondateurs
 - La fondation d'Athènes
 - La fondation de Rome
 - La fondation de Marseille (2 textes)
2. les héros mythiques
 - Héraclès, un demi-dieu
 - Les travaux d'Héraclès
 - Les travaux d'Hercule
 - La mort d'Hercule

IV - La vie de la cité

1. l'esclavage
 - L'épopée de Spartacus
 - La révolte de Spartacus
 - Esclaves et maîtres
 - Esclaves et hommes libres
2. les grands hommes
 - La mort de César (2 textes)
3. les loisirs et les activités
 - Milon de Crotone (2 textes)
 - Les jeux du cirque

V - Bassin méditerranéen

1. le milieu naturel
 - Géographie de la Grèce
 - Géographie de la Gaule
 - Catastrophe naturelle : le Vésuve (2 textes)
2. les peuples
 - Peuple des Argippéens
 - Mœurs des Suèves
3. les guerres
 - Les éléphants d'Alexandre
 - Les éléphants d'Hannibal

VI - La vie politique

1. la société
 - La femme (2 textes)
 - Femmes, femmes (2 textes)
2. les hommes politiques (2 textes)
 - La mort de Périclès
 - La mort d'Auguste

VII - Les genres littéraires

1. l'épopée
 - L'Odyssée
 - L'Énéide
2. le théâtre
 - Œdipe (2 textes)



La mort de Bucéphale, le cheval d'Alexandre

TEXTE GREC

Ἐκ δὲ τῆς πρὸς Πῶρον μάχης καὶ ὁ Βουκεφάλας ἐτελεύτησεν, οὐκ εὐθύς, ἀλλ' ὕστερον, ὡς οἱ πλεῖστοι λέγουσιν ἀπὸ τραυμάτων θεραπεύμενος, ὡς δ' Ὀνησίκριτος, διὰ γῆρας ὑπέρπονος γενόμενος· τριάκοντα γὰρ ἐτῶν ἀποθανεῖν αὐτόν. Ἐδήχθη δ' ἰσχυρῶς Ἀλέξανδρος, οὐδὲν ἄλλ' ἢ συνήθη καὶ φίλον ἀποβεβληκέναι νομίζων· καὶ πόλιν οἰκίσας ἐπ' αὐτῷ παρὰ τὸν Ὑδάσπην Βουκεφαλίαν προσηγόρευσε. Λέγεται δὲ καὶ κύνα Περίταν ὄνομα τεθραμμένον ὑπ' αὐτοῦ καὶ στεργόμενον ἀποβαλὼν κτίσαι πόλιν ἐπώνυμον.

PLUTARQUE, *Vie d'Alexandre*, 61, 1-3

Robert Flacelière et Emile Chambry © Les Belles Lettres, Paris

VOCABULAIRE

Noms

τὸ γῆρας (αος)	vieillesse
ὁ κύων (κυνός)	chien
τὸ ὄνομα (ατος)	nom
ἡ πόλις (εως)	ville
τὸ τραῦμα (ατος)	blessure

Adjectifs

ἐπώνυμος, ος, ον	éponyme (de même nom)
συνήθης, ης, ες	qui vit avec
ὑπέρπονος, ος, ον	épuisé par la fatigue
φίλος, η, ον	ami

Verbes

ἀποβάλλω (pft : ἀποβέβληκα)	perdre
δάκνω (ao passif : ἐδήχθη)	mordre
θεραπεύω	soigner
κτίζω	bâtir, fonder
οἰκίζω	fonder
προσαγορεύω	parler à, nommer
στέργω	aimer, chérir
τελευτάω-ῶ	mourir

Mots invariables

εὐθύς	sur-le-champ
ἰσχυρῶς	fortement
ὕστερον	ensuite, plus tard



Bucéphale, le cheval d'Alexandre

TEXTE LATIN

Au cours de la guerre en Asie contre les Perses de Darius, Alexandre et ses troupes arrivent aux frontières de l'Hyrcanie, dans le pays des Mardes. Ceux-ci, habitués à s'insinuer dans les fourrés, harcelaient l'ennemi depuis leurs cachettes.

Ille venantium modo latibula scrutatus plerosque confodit ; ad ultimum circumire saltum milites jubet, ut , si qua pateret, inrumperent. Sed ignotis locis plerique oberrabant, exceptique sunt quidam, inter quos equus regis, - Bucephalam vocabant, - quem Alexander non eodem quo ceteras pecudes animo aestimabat : namque ille nec in dorso insidere suo patiebatur alium, et regem, cum vellet ascendere, sponte genua submittens excipiebat credebaturque sentire quem veheret. Majore ergo, quam decebat, ira simul ac dolore stimulatus equum vestigari jubet, et per interpretem pronuntiari, ni reddidissent, neminem esse victurum. Hac denuntiatione territi cum ceteris donis equum adducunt. Sed ne sic quidem mitigatus caedi silvas jubet adgestaque humo e montibus planitiem ramis inpeditam exaggerari. Jam aliquantum altitudinis opus creverat , cum Barbari desperati regionem, quam occupaverant, posse retineri gentem suam dedidere.

QUINTE-CURCE , *Livre VI*

Texte établi par H. Bardou © Les Belles Lettres, Paris

VOCABULAIRE

Noms		Verbes	
humus , i, f	sol, la terre	adduco , is, ere, duxi, ductum	conduire
latibulum, i, n	retraite, la cachette	ascendo , is, ere, di, sum	monter
miles , itis, m	soldat	confodio, is, ere, fodi, fossum	percer de coups
mons , montis, m	montagne	excipio, is, ere, cepi, ceptum	prendre, accueillir
pecus, udis, f	bétail	impedio, is, ire, ivi, itum	entraver
planities, ei, f	plaine	jubeo , es, ere, jussi, jussum	ordonner
rex , regis, m	roi	oberro, as, are	errer
saltus, us, m	terrain boisé, bois	scrutor, aris, ari, atus sum	fouiller, explorer
Mots invariables		veho , is, ere, vehi, vectum	porter, transporter
aliquantum	une assez grande quantité		
simul ac (atque)	en même temps que		

Exploitation commune des textes

LEXIQUE

le mot « chien »

en grec κύων (κυνός) : cynique (cf Diogène, le philosophe cynique, qui vivait « comme un chien »), cynégétique, cynophilie, cynophilie, cynophagie, cynorhodon, cynocéphale
en latin, canis (is) : canin, canine, canidés, canicule

le mot « cheval »

en grec ἵππος : hippisme, hippique, hippodrome, hippocampe...
en latin equus : équestre, équitation, équidés
en bas-latin caballus > cheval, chevalier, cavale, cavalier, cavalerie...

PROLONGEMENTS

l'histoire de Bucéphale

- personne n'avait pu monter ce cheval
- il avait peur de son ombre, ce que comprit Alexandre pour le dresser
- la race de ce cheval de Thessalie (tache blanche sur le poitrail) perpétuée en Asie jusqu'au XIII^e siècle

le grand Alexandre, le héros : sensible malgré ses exploits

né en - 356, mort à 33 ans à la tête d'un immense empire :
conquêtes jusqu'à l'Indus ; cf les villes fondées par Alexandre (voir aussi Antinoüs par Hadrien pour faire un parallèle avec les Romains) : 46 Alexandrie et une ... **Bucéphalie**.
cf séquence V - 3 : les guerres

les liens animaux / hommes

chien, cheval, animaux domestiques comme aujourd'hui...
Penser aussi qu'à la place des chats, les Romains avaient des belettes...

iconographie

- la célèbre bataille d'Issos qui représente l'affrontement de Darius III et d'Alexandre, lui-même monté sur son cheval Bucéphale.
(mosaïque de Pompéi au Musée national de Naples)
- Alexandre sur son cheval Bucéphale (Bronze au Musée national de la Villa Giulia à Rome)

A LA RECHERCHE D' AUTRES TEXTES

Quelques pistes autour d'autres animaux :

- ❑ les dauphins : consulter pour le latin « l'Accompagnement des programmes » : Pline l'Ancien (*Histoire naturelle*), Pline le Jeune (*Lettres*), Aulu-Gelle (*Nuits attiques*) et en grec Plutarque (*Banquet des 7 sages*)
- ❑ les abeilles : cf en latin Pline l'Ancien (*Histoire naturelle*)
- ❑ le cheval de Vercingétorix : cf en grec Plutarque
- ❑ le cheval de César : cf en latin Suétone (*Vie de César*)
- ❑ la chienne de Crésus et le chien de Trimalcion : cf en latin Pétrone (*Satiricon*)
- ❑ le chien d'Ulysse (à son retour à Ithaque) : cf en grec Homère (*Odyssée*)
- ❑ le moineau de Lesbie : cf en latin Catulle
- ❑ les oiseaux : cf en grec Aristophane (*Les oiseaux*)
- ❑ le « catoblépas » : cf en latin Pline l'Ancien (*Histoire naturelle*)

RACONTER L'HISTOIRE D'ANIMAUX FABULEUX

- ❑ Bellérophon
- ❑ le Minotaure
- ❑ Pégase
- ❑ Cerbère
- ❑ les Centaures
- ❑ le Sphinx ou la Sphynge
- ❑ la sirène : cf Homère (*Odyssée*) - Ovide (*Métamorphoses*)
- ❑ le phénix : cf Hérodote – Plutarque – Lactance – Tacite
- ❑ l'alcyon

Deuxième partie

mémento grammatical et lexical

1 - Morphologie

2 - Syntaxe

3 – Champs lexicaux

L'ordre des mots



L'ordre des mots est relativement libre puisque leurs désinences indiquent leurs fonctions. Mais quelques habitudes sont devenues des normes :

1. Le verbe principal est souvent au centre de la proposition.

|| Η τοῦ πατρὸς οἰκία ἐστίν παρὰ τῷ ποταμῷ
La maison de mon père est près du fleuve

2. Les déterminants et adjectifs sont souvent avant le nom

|| ἡ καλή οἰκία
la belle maison

3. Le génitif - complément du nom est très souvent enclavé c-à-d placé entre l'article et le nom.

|| ἡ τοῦ πατρὸς οἰκία
la maison de mon père

4. La coordination :

Elle se place entre les mots ou les groupes de mots qu'elle relie (καί- γάρ ...) sauf :

- la particule τε qui se place un ou deux mots avant καί qu'elle annonce :

τε ... καί

πατήρ τε ἀνδρῶν καί θεῶν (père des hommes et des dieux)

- quelques particules qui se placent en 2^e position : γάρ – δέ tout seul ou annoncé par μέν

τοῦτο γάρ οἶδα (je le sais en effet)

L'ordre des mots



L'**ordre des mots** est relativement libre puisque leurs désinences indiquent leurs fonctions. Mais quelques habitudes sont devenues des normes :

1. Le **verbe** est souvent à la fin de la proposition.

|| Patris domus apud flumen est
La maison de mon père est près du fleuve

2. Les **déterminants et adjectifs** sont souvent avant le nom :

|| pulchra domus - haec domus
une belle maison - cette maison

3. Le **génitif - complément du nom** précède très souvent le nom.

Il peut aussi s'enclaver entre l'adjectif et le nom ou entre la préposition et le nom :

|| patris domus - pulchra patris domus - ad patris domum
la maison de mon père - la belle maison de mon père - vers la maison de mon père

4. **La coordination** :

Elle se place entre les mots ou les groupes de mots qu'elle relie (**et - nam itaque...**) sauf :

- - **que** qui s'attache à la fin d'un mot

pater hominum deorumque (père des hommes et des dieux)

- quelques adverbes qui se placent en 2^e position : **enim - autem...**

id enim scio (je le sais en effet)

300 fiches pratiques pour le bilinguisme latin grec

Marie-France KALANTZIS

Séquences thématiques, textes commentés, mémentos indispensables, outils pour les élèves... tout le bilinguisme latin grec en un seul ouvrage !

Une méthode complète pour découvrir ou approfondir le bilinguisme latin grec, 300 fiches de travail pour le pratiquer en classe !

Cet ouvrage, au riche contenu testé par de nombreux professeurs, permet :

- à tout enseignant, débutant ou chevronné de mettre en pratique l'enseignement conjoint des langues anciennes au collège (et au lycée)
- à tout élève débutant ou étudiant d'aborder ou de réviser les bases grammaticales et lexicales du latin et/ou du grec
- à tout professeur de lettres classiques de compléter sa documentation et d'avoir des références dans celle des deux langues qu'il n'enseigne pas.

Ce classeur contient :

des séquences thématiques

- 50 textes grecs et latins mis en regard
- des traductions
- des exploitations de textes
- des familles de mots

des mémentos

- de morphologie
- de syntaxe
- de lexique

des outils pour les élèves

- des fiches étymologiques
- des tableaux de synthèse
- des fiches mnémotechniques

Marie-France Kalantzis, directrice du centre départemental de documentation pédagogique de Belfort, a longtemps exercé comme professeure - et formatrice IUFM - de lettres classiques, notamment en collège ZEP. C'est dans ce contexte qu'elle élabore, au milieu des années 90, une démarche très originale d'apprentissage conjoint du latin et du grec. Elle en donne les principes dans « Clés pour un bilinguisme latin grec », publié avec succès au CRDP de Franche-Comté.

Dans ce nouvel ouvrage, 300 fiches pratiques pour le bilinguisme latin grec, l'auteur propose une méthode complète associant approches thématiques, textes et outils grammaticaux. Il est destiné à tous les enseignants de lettres classiques qui souhaitent mettre en œuvre le bilinguisme dans leur classe ou simplement renouveler, en latin comme en grec, leurs pratiques pédagogiques.

ISBN 10 : 2-84093-162-1
ISBN 13 : 978-2-84093-162-1

Ref : 250B0204
Prix 45 €

